

Umowa Nr / Agreement No 2.1 / 2015

zawarta w dniu / concluded on 19.02.2015.

pomiędzy:

between:

Powiatem Pułuskim/ the Pułusk District

Z siedzibą / *With headquarters at:* ul. Białowiejska 5, 06-100 Pułusk

reprezentowanym przez / *represented by:* Jan Zalewski – Starosta Pułuski/ *the Starosta of the Pułusk District*

Beata Józwiak – Wicestarosta / *the Deputy Starosta*

zwanym dalej organizacją wysyłającą / *hereinafter referred to as the sending organization*

a/ and

Amadeus Association

Z siedzibą / *With headquarters at:* Schwarzschanerstrasse 15/8/4

reprezentowanym przez / *represented by:* Mag Norbert Voith

zwanym dalej organizacją pośredniczącą / *hereinafter referred to as the intermediary organization*

Artykuł 1: Przedmiot umowy / The object of agreement

Przedmiotem niniejszej umowy jest uregulowanie wzajemnych praw i obowiązków Stron, w związku z realizacją Projektu pn. „Nowe umiejętności zawodowe szansą na lepszą przyszłość”,

Nr Umowy: 2014-1-PL01-KA102-001171.

Postanowienia regulujące zasady realizacji Projektu zawarte są w umowie podpisanej pomiędzy Narodową Agencją Programu Erasmus + w Warszawie a Powiatem Pułuskim.

The object of this Agreement is to regulate the mutual rights and obligations of the Parties, in connection with realization of the Project: “New professional skills a chance for better future”, Contract No.: 2014-1-PL01-KA102-001171.

The details of the framework for the implementation of the Project are given in the agreement signed between the Erasmus + National Agency in Warsaw and the District of Pułusk.

Artykuł 2: Czas trwania praktyki, uczestnicy praktyk / The duration of the apprenticeship and the participants

1. Uczestnikami praktyki zawodowej jest 16 uczniów Technikum Nr 1 (Zespołu Szkół Zawodowych im. Jana Ruszkowskiego w Pułusku); kierunek kształcenia: technik ekonomista (8 uczniów z II klasy) i technik informatyk (8 uczniów z III klasy).
2. Terminy praktyki: od 12.04.2015 r. do 09.05.2015 r.

3. Przewidywany termin przyjazdu uczestników praktyk: dzień poprzedzający rozpoczęcie praktyki. Przewidywany termin wyjazdu uczestników praktyk: pierwszego dnia po zakończeniu praktyki.

1. *The participants include 16 students from Jana Ruszkowskiego Complex of Schools in Pultusk, professions: technician economist (8 2nd year students) and IT technician (8 3rd year students).*
2. *Duration of apprenticeship: From 12.04.2015 r. to 09.05.2015 r.*
3. *Expected arrival of participants: one day before the apprenticeship. Expected departure of participants: the first day after apprenticeship*

Artykuł 3: Obowiązki organizacji wysyłającej / Obligations of the sending organization

Organizacja wysyłająca zobowiązuje się do:

The sending organization takes the obligation to:

- 1) rekrutacji uczestników praktyk, spełniających kryteria uczestnictwa w programie Erasmus +
recruit the participants that meet the criteria for participation in the Erasmus + project;
- 2) ubezpieczenia uczestników praktyk w okresie trwania praktyki;
provide the insurance for the participants during the period of their apprenticeship;
- 3) wsparcia uczestników praktyk przy załatwianiu formalności administracyjnych niezbędnych do przyjazdu do kraju goszczącego i pobytu w nim;
support the participants with the administrative formalities required to enter the host country and stay there;
- 4) zorganizowania dla każdego uczestnika 5 godzinnego kursu pedagogicznego przed wyjazdem na praktyki;
arrange a 5 hour- long pedagogical course for each participant before going to the training;
- 5) zorganizowania dla każdego uczestnika 30 godzinnego kursu z języka niemieckiego, przed wyjazdem na praktyki;
arrange a 30 hour- long German language course for each participant before going to the training;
- 6) zorganizowania podróży dla 16 uczniów do Wiednia;
organize the trip to Vienna for 16 students;
- 7) utrzymywania kontaktu z organizacją pośredniczą podczas 4-tygodniowego okresu praktyk;
keep in contact with the intermediary organization during the 4-week period of the practice;
- 8) zrekrutowania i oddelegowania 2 dorosłych opiekunów do nadzoru nad praktykantami - codzienne spotkania z praktykantami, wizyty w miejscach odbywania praktyk, raporty z wizyt monitoringowych;

recruit and assign 2 adult guardian-teachers to supervise the trainees - daily meeting with the trainees, visits to the placement sites, monitoring reports;

- 9) przeprowadzenia we współpracy z organizacją pośredniczącą ewaluacji praktyk- w trakcie trwania i po zakończeniu praktyk;

to carry out on-going and post evaluation of the practical training in partnership with the intermediary organization;

- 10) organizacja wysyłająca zobowiązana jest poinformować Narodową Agencję Programu Erasmus + o wszelkich zdarzeniach, które mogą mieć niekorzystny wpływ na wykonanie niniejszej umowy i dostarczyć wszystkie niezbędne szczegółowe informacje.

the sending organization is required to notify the National Agency for the Erasmus + Programme of any events that may affect execution of this Agreement and provide all the necessary details.

Artykuł 4: Obowiązki organizacji pośredniczącej / Obligations of the intermediary organization

Organizacja pośrednicząca zobowiązuje się do:

The intermediary organization takes the obligation to:

- 1) zorganizowania praktyk zawodowych dla 8 o kierunku kształcenia technik ekonomista w firmie BOC Group oraz dla 8 uczniów o kierunku kształcenia technik informatyk w firmie Cogvis , zgodnie z programem praktyk stanowiącym załącznik nr 1 do umowy;

Organize vocational apprenticeships for 8 students profession technician economist in the BOC Group company and 8 students profession IT technician in the Cogvis company , according to the teaching program (Annex 1);

W przypadku braku możliwości realizacji praktyk w wyżej wymienionych przedsiębiorstwach, organizacja pośrednicząca zorganizuje zastępcze miejsca praktyk.

In case the implementation of the training program would not be possible in the above mentioned enterprises the intermediary organization will organize the apprenticeship in substitute hosting enterprises.

- 2) zorganizowanie transportu lokalnego z miejsca zamieszkania do miejsc odbywania praktyk dla uczestników zgodnie z rozlokowaniem zakładów, w których będą odbywać praktyki;

organize local transport for the participants of the training programme from the place of accommodation to the place of placement in accordance with the location of the host enterprises;

- 3) zorganizowania zakwaterowania w pokojach z łazienką z dostępem do w pełni wyposażonej kuchni dla 16 uczestników praktyk oraz 2 opiekunów;

organize the accommodation in en-suite rooms with access to a fully equipped kitchen for 16 students and 2 teachers;

- 4) zorganizowania, dla 16 uczestników praktyk podczas pobytu w Wiedniu, przygotowania kulturowego w wymiarze 15 godzin;
organize an 15 hour – long cultural training for the 16 participants during their stay in Vienna;
- 5) współpracy z opiekunami praktyk oraz koordynatorem Projektu z organizacji wysyłającej;
cooperate with the guardian – teacher and the project coordinator of the sending organization;
- 6) wyznaczenia osoby odpowiedzialnej za opiekę nad uczestnikami praktyk – wsparcie rozpoczynające się od momentu przyjazdu do momentu wyjazdu z Wiednia;
designate a person responsible for the welfare of the participants – the support starting from the moment of arrival till the moment of departure from Vienna;
- 7) zapewnienia uczestnikom praktyk wsparcia logistycznego podczas pobytu na praktyce w Austrii;
to provide the participants with logistic support during their stay in Austria;
- 8) prowadzenia monitoringu i kontroli realizacji programu praktyk oraz warunków bytowych uczestników;
monitor and control the realization of the teaching program and the living conditions of the participants;
- 9) pomocy uczniom w znalezieniu i kontaktach z placówką medyczną w sytuacji problemów zdrowotnych;
assist students in finding medical facilities and dealing with the medical staff in case of health problems;
- 10) przeprowadzenia we współpracy z opiekunami i organizacją wysyłającą ewaluacji praktyk;
carry out the evaluation of the placement, in cooperation with the guardians-teachers and the sending organization;
- 11) przygotowania certyfikatów dla uczestników praktyk;
prepare certificates of the apprenticeship for the participants;
- 12) przygotowania raportu końcowego z realizacji praktyk.
prepare of the final report on the apprenticeship.

Artykuł 5: Obowiązki uczestnika Projektu / Obligations of the participants

Uczestnicy projektu zobowiązani są do:

The participants are obliged to:

- 1) aktywnego uczestnictwa w realizacji programu praktyk
active participation in the implementation the programme of the training

- 2) wykonywania poleceń opiekunów i instruktorów podczas realizacji programu praktyk
carrying out orders of careers and instructors during the implementation of the programme of practice
- 3) zgłaszania opiekunom praktyk problemów i trudności dotyczących realizacji programu praktyk
reporting to the careers any problems or difficulties concerning the implementation of the programme of practice
- 4) przestrzegania regulaminów, zasad i procedur wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących oraz regulacji wewnętrznych w miejscu praktyki.
complying with regulations, rules and procedures resulting from generally applicable regulations and internal regulation in the place of placement
- 5) powstrzymania się od wszelkiego nieusprawiedliwionego i nierównego traktowania pojedynczych osób ze względu na ich narodowość, kolor skóry, pochodzenie etniczne lub społeczne, język, religię lub wyznanie, przynależność do mniejszości narodowej, przekonania polityczne lub inne przekonania.
refraining themselves from any unjustified or unequal treatment of individuals on account of their nationality, skin color, ethnic or social origin, language, religion or faith, the membership of a national minority, political beliefs or other beliefs.
- 6) utrzymywania relacji służbowych opierających się na współpracy, koleżeństwie, wzajemnym szacunku, pomocy oraz dzieleniu się doświadczeniem i wiedzą.
keeping official relations based on cooperation, friendship, mutual respect, help, sharing experience and knowledge.
- 7) godnego zachowania się w miejscu praktyki i poza nim, a swoją postawą nie powodowania obniżenia autorytetu i wiarygodności Szkoły oraz Instytucji Pośredniczącej.
proper behaving in the place of the placement and above and avoid behaviors that may decrease the authority and credibility of the School and of the Intermediary Institution.

Artykuł 6: Finansowanie / Financing

- 1) Koszty związane z pobytem uczestników praktyk i opiekunów w Austrii pokryte zostaną zgodnie z zasadami finansowania ustalonymi przez Narodową Agencję Programu Erasmus +.
The costs related to the stay of the participants and guardian-teachers in Austria will be covered according to the funding rules laid down by the National Agency for the Erasmus + Programme.

- 2) Organizacja wysyłająca zobowiązuje się wypłacić organizacji przyjmującej w związku z pobytem uczniów i nauczycieli w Austrii w ramach Projektu pn. „Nowe umiejętności zawodowe szansą na lepszą przyszłość” kwotę 18 080,00 EURO na którą składają się:

In connection with the stay of students and teachers in Austria – in the frame of the project "New professional skills a chance for better future" - the sending organization commits to pay to the intermediary organization – the amount of € 18 080,00 broken down into:

- *16 uczniów / 16 students from 12.04.2015 r. – 09.05.2015 r.*

Zakwaterowanie / Accommodation € 420,00

Praktyka, korepetycje, administracja / Work Placement, Tutoring, Admin € 400,00

Program kulturowy, zwiedzanie, bilety / Cultural Programme, sightseeing, ticket € 145,00

Lokalny transport / Local Transport € 100,00

Kwota za 1 ucznia / Total per 1 participant € 1065,00

Kwota za 16 uczniów / Total for 16 participants € 17040,00

Kwota 17040,00 Euro zostanie wypłacona w następujących ratach:

The Mount of € 17040,00 will be paid in the following installments:

80% płatności przed przyjazdem grupy tj. 13632,00 Euro

Przedpłata: 1 transza 2.000,00 Euro

Przedpłata: 2 transza 11632,00 Euro

20% - refundacja, po powrocie uczestników, w terminie 14 dni od złożenia raportu i przyjęcia sprawozdania przez organizację wysyłającą 3408,00 Euro

20% - reimbursement, after the return of the participants, within 14 days of the submission the report and the acceptance of the report by sending organization € 3408,00

80% payment before arrival of the group - € 13632,00

Downpayment: 1 tranche € 2.000,00

Downpayment: 2 tranche € 11632,00

20% - reimbursement, after the return of the participants, within 14 days of the submission the report and the acceptance of the report by sending organization € 3408,00

- 2 nauczycieli / *2 teachers from 12.04.2015 – 09.05.2015*

Zakwaterowanie / *Accommodation € 420,00*

Lokalny transport / *Local transport t€ 100,00*

Kwota za 1 nauczyciela / *Total per 1 teacher € 520,00*

Kwota za 2 nauczycieli / *Total for 2 teachers € 1040,00*

Kwota 1040,00 Euro zostanie wypłacona w następujących ratach:

The amount of € 1040,00 will be paid the following installments:

80% płatności przed przyjazdem grupy tj. 832,00 Euro

20% - refundacja, po powrocie uczestników, w terminie 14 dni od złożenia raportu i przyjęcia sprawozdania przez organizację wysyłającą 208,00 Euro

80% payment before arrival of the group - € 832,00

20% - reimbursement, after the return of the participants, within 14 days of the submission the report and the acceptance of the report by sending organization € 208,00

Strony ustalają, że w przypadku, gdy rzeczywisty czas trwania praktyki, z przyczyn organizacji przyjmującej, będzie krótszy niż określony w art. 2, organizacja wysyłająca uprawniona jest do pomniejszenia kwoty wynagrodzenia proporcjonalnie do czasu trwania praktyki.

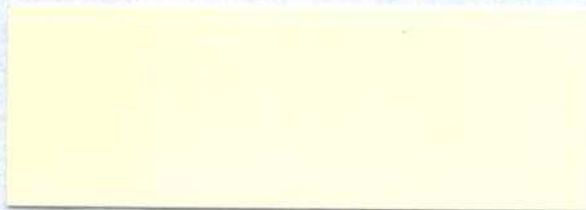
The parties agree, that if the actual duration of the practice, due to some reasons of hosting organization will be shorter than specified in Articles. 2, the sending organization is entitled to reduce the amount of pay proportionally to the duration of the apprenticeship.

Artykuł 7: Rachunek bankowy / *Bank account*

Wskazana w Art. 6 niniejszej umowy kwota zostanie wypłacona na poniższy rachunek bankowy wskazany przez organizację pośredniczącą:

The amount indicated in art. 6 of this Agreement shall be paid into the bank account designated by the intermediary organization:

Nr rachunku bankowego / *bank account no:*



Artykuł 8: Sposób komunikacji / *The method communicate*

Organizacje ustalają następujący system komunikacji w ramach projektu:

poprzez kontakt drogą mailową oraz kontakt telefoniczny:

The organizations determine the following communication system:

via e-mail or by phone:

Powiat Pułtuski/ *the District of Pultusk:*

Osoba do kontaktu / *the contact Person:* Aneta Jagielska

e-mail: a.jagielska@powiatpultuski.pl

Phone number: +48 236923350

Amadeus Association:

Osoba do kontaktu / *the contact Person:* Francesca Binetti

e-mail: francesca@amadeus.or.at

Phone number: +43 1 406 05 66

Językiem komunikacji projektu jest język angielski.

The language of communication is English.

Artykuł 9: Sprawozdania / *Reports*

Organizacja pośrednicząca zobowiązana jest do sporządzenia sprawozdania z realizacji praktyki i przekazania go organizacji wysyłającej w terminie 14 dni od dnia zakończenia praktyki w wersji elektronicznej oraz papierowej.

Informacje podane w sprawozdaniu obejmować będą okres praktyki i zadania wykonywane przez uczestników Projektu, dokumentację zdjęciową, wnioski z ewaluacji praktyk oraz ocenę indywidualnych osiągnięć uczniów.

The intermediary organization is obliged to prepare the report on the realization of the apprenticeship and to submit the report to the sending organization within 14 days from the end of training in electronic and paper version.

The information provided in the report will cover the period of the practice and the tasks performed by the project participants, photographic documentation and the conclusions from evaluation of the training and the individual achievements of students.

Artykuł 10: Monitoring i ewaluacja / *Monitoring and evaluation*

1. Strony będą współpracować w zakresie monitoringu przebiegu realizacji programu praktyk.

1. Parties will cooperate in field of monitoring of the implementation of apprenticeship programme

2. Za monitoring przebiegu praktyk, ze strony instytucji wysyłającej, odpowiedzialni są opiekunowie praktyk – dwie osoby – wyznaczone przez instytucję wysyłającą. Opiekunowie są zobowiązani do przysyłania do koordynatora projektu raportów z monitoringu i ewaluacji raz na dwa dni.

2. Teachers guardians- two persons - delegated by the sending institution are responsible for the monitoring of apprenticeship. The teachers take the obligation to prepare and send to the project coordinator daily monitoring report once of two days.

3. Za monitoring przebiegu praktyk, ze strony instytucji pośredniczącej, odpowiedzialny jest opiekun praktyk wyznaczony przez instytucję pośredniczącą. Opiekun jest zobowiązany do przysyłania minimum trzy razy w tygodniu do koordynatora projektu raportów z monitoringu i ewaluacji.

3. There is a guardian appointed by the intermediary institution, responsible for the monitoring of the apprenticeship. The guardian takes the obligation for sending to a project coordinator monitoring reports and the evaluation, at least three a week.

4. Praktykodawcy wyznaczeni przez organizację pośredniczącą dokonają oceny indywidualnych osiągnięć uczniów zgodnie z zasadami systemu ECVET.

Enterprise owner appointed by the intermediary organization will make an assessment of individual achievements of students according to ECVET rules.

Artykuł 11: Odpowiedzialność / Responsibility

Strony niniejszej umowy odpowiedzialne są wyłącznie za szkody powstałe w związku z wykonaniem niniejszej umowy wynikające z ich winy umyślnej lub rażącego zaniedbania ich pracowników.

The parties to this Agreement are solely responsible for damages arising out of the execution of this agreement arising out of the willful misconduct or gross negligence of their employees.

Artykuł 12: Wypowiedzenie umowy / Termination of the Agreement

W przypadku niewykonania przez jedną ze stron zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, i niezależnie od konsekwencji przewidzianych w ramach obowiązującego prawa, Organizacja wysyłająca jest uprawniona do wypowiedzenia lub anulowania niniejszej umowy bez dalszych formalności prawnych.

In case of failure by a party to its obligations under this Agreement, and regardless of the consequences provided under applicable law, the sending organization is entitled to terminate or cancel this Agreement without any further legal formality.

Artykuł 13: Jurysdykcja i prawo właściwe / Jurisdiction and applicable law

Właściwym dla rozpoznania wszelkich sporów wynikających z realizacji postanowień niniejszej umowy będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby organizacji wysyłającej. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy prawa polskiego.

The right to hear all disputes arising under this Agreement shall be the court having jurisdiction over the registered office of the sending organization. In matters not covered by this Agreement, the relevant provisions of Polish law are applicable.

Artykuł 14: Zmiany i uzupełnienia umowy / *Amendments and supplements to the contract*

Zmiany niniejszej umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie pisemnego aneksu podpisanego w imieniu każdej ze stron przez osoby uprawnione do jej reprezentowania.

Amendments to this Agreement may be made only by written addendum signed on behalf of each party by the person authorized to represent it.

Artykuł 15. Postanowienia końcowe / *Final provisions*

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu podpisania.

Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

The agreement was drawn up in two identical copies, one for each party.

Załącznik / *Attachment: Program praktyki / The Apprenticeship Program*

Do niniejszej umowy załączono program praktyk jako załącznik nr 1 stanowiący jej integralną część.

The Apprenticeship Program - Annex No. 1, attached to this agreement - is an integral part of it.

ZARZĄD POWIATU
W PULTUSKU
ul. Białowiejska 5
06-100 Pultusk
tel. 10-231 692 12 66, fax 692 52 77

STAROSTA / IC STAROSTA

Jan Zalewski

Beata Joźwiak

Data i podpis / date and signature

Organizacja wysyłająca

Sending organization

Data i podpis / date and signature

Organizacja pośrednicząca

Intermediary organization

SKARBNIK POWIATU

mgr Krystyna Rzepińska

Pultusk, 19.02.2015r.

AMADEUS ASSOCIATION
1090 Vienna
Schwarzspanierstrasse 15/8/4
Phone: +43 (1) 406 05 66 Fax: +11
E-mail: info@amadeus.or.at - www.amadeus.or.at